

# 浅析科技期刊英文编辑的重要性及实践讨论

何馨成, 李庆华

(《云南农业大学学报》编辑部, 云南 昆明 650201)

**摘要:** 科技期刊是展示科学研究成果的重要窗口。英语作为世界通用语言, 将其准确、灵活地运用于科技期刊, 是把我国科研成果推向世界、科技期刊被国际检索机构收录和进行国际学术交流的需要。在科技期刊英文的编辑过程中, 英文编辑不仅要注意题名、署名、摘要、关键词的准确及规范, 更要重视英语语言水平、专业及其他相关知识的日常积累和更新。

**关键词:** 科技期刊; 英文编辑; 英语

**中图分类号:** G 232 **文献标志码:** A **文章编号:** 1007—9793 (2014) S1—0083—05

目前, 我国有 4 700 余种科技期刊, 其中约 400 种已被国际权威检索机构 SCI、EI 等收录<sup>[1]</sup>, 这说明我国的科研成果日益受到世界的关注, 期刊影响力也在不断提升。另一方面, 随着知识全球化进程的加快, 我国科技期刊走向世界的要求日益突显, 因为它不仅肩负着国际学术交流、科技成果展示的重任, 而且还是吸引外国读者的关键。如此, 科技论文中英文信息的正确撰写显得尤为重要。

## 1 英文在科技期刊中的重要性

### 1.1 科研成果向世界展示的需要

科技期刊主要以高校及科研单位的作者为主体, 传播其相关领域的教学和科研成果。若要使我国的科研成果得到社会乃至世界主流科研、教育机构的认可, 途径之一就是通过对科技期刊这一对外交流的平台, 把教学、科研、生产实践等方面的成果推向社会、推向世界, 展示我国的科研水平及能力, 而国际通用语言——英语则成为这一途径的基础。截至 2004 年底, 在我国 153 种

英文版科技期刊中, 高校主办的有 63 种, 占总数的 41.2%<sup>[2-3]</sup>; 在已结束的第四届“中国高校精品·优秀·特色科技期刊”评比中, 英文出版期刊的数量和比例逐渐增加(表 1)。这说明英文已成为科技期刊成果展示和跨国交流、期刊国际化的重要工具。

### 1.2 成为国际主流检索机构期刊源的需要

目前, 衡量某一科技期刊学术水平的公认标准之一就是看其是否被 SCI/SCIE, SI, EI 等国际重要检索机构收录, 只要能成为世界一流检索机构的期刊源, 就说明该期刊已具有较高的学术水平和影响力。而这些检索机构的期刊源中, 大多数是英文期刊, 非英文期刊被收录的机会非常小。表 1 中所列出的英文精品期刊 100% 被 SCIE 和 EI 收录, 说明这部分期刊在国际学术界影响较大, 同时, 也扩大了期刊主办单位和作者与国际间的交流和影响, 这是中文期刊无法比拟的。浙江大学外语教学传媒研究所陆建平在《浙江大学学报: B 卷英文版》2011 年 6 月号上发表的“Commentary: Is editing the roadblock to the internationalization of Chinese academic journals?”(编校

收稿日期: 2014-08-18

基金项目: 云南农业大学博士科研启动基金(A2002301)。

通信作者: 李庆华 (1964-), 女, 云南腾冲人, 副编审, 主要从事编辑学研究工作。

作者简介: 何馨成 (1986-), 女, 云南昆明人, 博士, 讲师, 主要从事编辑学研究工作。

表1 历届精品·优秀·特色期刊出版语言统计

年份	类别	期刊总数/种	中文出版		英文出版	
			期刊数/种	百分比/%	期刊数/种	百分比/%
2006	精品	52	47	90.4	5	9.6
	优秀	98	97	99.0	1	1.0
	特色	100	97	97.0	1	1.0
2008	精品	76	67	88.2	9	11.8
	优秀	118	115	97.5	3	2.5
	特色	53	49	92.5	3	5.7
2010	精品	70	61	87.1	9	12.9
	优秀	120	118	98.3	2	1.7
	特色	59	54	91.5	4	6.8
2012	精品	60	53	88.3	7	11.7
	优秀	120	110	91.7	10	8.3
	特色	30	26	86.7	3	10.0

注: 特色期刊中除中、英文出版外, 还有其他语言出版的期刊, 故中、英文出版数之和不等于期刊总数。

是中国学术期刊国际化的瓶颈?)”一文, 同年被SCI收录, 2012年被国际生物医学方向的搜索引擎BioMedLib评为2011年全球学术期刊研究领域最具影响力的十大论文之首<sup>[4]</sup>。可见, 科技期刊要想成为这些检索机构的期刊源, 不仅要有较高的学术水平, 还要用世界通用语言——英语把科研成果展示出来。

### 1.3 学术跨国交流的需要

为了提高高等院校及科研单位的知名度, 需要把各种教学、科研成果与国外的相关学术机构和高校进行交流。通过科技期刊这一交流平台, 展示广大高校老师及科研人员的研究成果, 国际通用语言是平台的桥梁, 期刊交换则是手段。因此, 做好科技期刊的英文编辑工作, 是我国科研成果走向世界的重要环节。

## 2 英文编辑的重要性及其工作中需要注意的问题

### 2.1 英文编辑的重要性

自改革开放以来, 我国的英文版学术期刊数量不断增加, 越来越多的中文学术期刊在刊登论文的同时需刊载论文的英文题目、摘要和关键词, 并将此作为征稿要求之一<sup>[5]</sup>。随着我国各阶段教育中对英语的普遍重视, 国民的整体英语水平提高较快。但是, 作为科学研究中坚力量的中

年以上的科技人员, 一方面, 他们的科研论文有较高的科学价值, 而另一方面, 由于教育和学习的历史原因, 他们中一部分人的英语水平有一定的局限性, 其稿件中的英文写作难免有错。为了使这部分专家、学者的研究成果在学术界得到广泛的认知和认可, 其论文英文摘要的修改就显得尤为重要。这就需要英文编辑对论文的英文信息进行认真、规范的编辑和修改, 使英文信息能够准确地表达研究的核心内容, 让国外读者准确地接收中国作者所要表达的信息, 使论文发挥其应有的价值。

### 2.2 英文编辑工作中需要注意的问题

#### 2.2.1 题名的编辑

题名是最恰当、最简明的词语反映论文中最重要的特定内容的逻辑组合, 应简明、具体、确切地概括文章要旨, 符合编制目录、检索和引用的有关原则, 并有助于选择关键词<sup>[6-7]</sup>。英文题名也应该符合此要求。因此, 在英文编辑过程中, 除了需要保持中、英文题名的一致性外, 还需要注意用词和语句符合英文语言的规范、简洁和词性的统一; 作为学术性期刊, 还需要特别注重专业术语的准确性; 此外, 应尽量避免题名冗长和单词堆砌的现象。例如: “一种不需要帧同步的新频域语音扰频系统”, 作者将其译为“A new frequency domain speech scrambling system which does not require frame synchronization”, 包含

了由“which”引导的从句, 显得不简洁, 若改为“A new frequency domain speech scrambling system not requiring frame synchronization”形式上要简洁许多; 再如: “The treatment of boriding and eutecticum of steel (钢的硼化与晶化处理)”中, “boriding”和“eutecticum”分别为动名词和名词, 词性不统一, 且包含两个“of”短语, 修改为“Boriding and eutecticuming steel”则更佳。

### 2.2.2 署名的编辑

署名包括作者姓名及其单位署名。GB 1713-1987 就已经指出, 在题名下方、正文之前需要列出全部作者, 这既是研究论文主要贡献者的权利, 也是作者的责任<sup>[8]</sup>。为便于外国读者与作者进行联系与交流, 作者姓名及工作单位的英译要注意易于识别。根据中国学术期刊(光盘版)检索与评价数据规范的要求, 科技期刊作者姓名的汉语拼音采用姓前名后的用法, 姓与名中间空格, 姓的所有字母都用大写, 如遇复姓则连写; 名字的第1个字母用大写, 双名中间无需用连字符<sup>[9]</sup>; 在编辑过程中, 还应特别注意前、后鼻音不分和用于姓氏异读字的拼音错误。如: 较易混淆的“CHEN Xuebing (陈雪冰)”和“CHENG Xuebin (程雪斌)”、“OUYANG Ling (欧阳玲)”和“OUYANG Lin (欧阳琳)”、“单梦颖”为“SHAN Mengying”、“角媛梅”为“JIAO Yuanmei”、“解华东”为“XIE Huadong”、“仇明华”为“QIU Minghua”等。作者单位署名应采用该单位进行对外交流时所用的统一英译名, 避免出现一个单位的名称有不同的英译形式。本刊“烟草科学”栏目常收到“中烟集团”所属各公司科研工作人员的来稿, 其单位署名首词应统一为“China Tobacco”, 例如: “江苏中烟工业有限责任公司”英译为“China Tobacco Jiangsu Industrial Co. Ltd.”, “山东中烟工业有限责任公司”就应译为“China Tobacco Shandong Industrial Co. Ltd.”, 而“Shandong Tobacco Industrial Co. Ltd.”就是错误的译法。另外, 为了便于读者与作者之间的交流与联系, 需要注意在工作单位的后面加注城市名、邮编以及作者的电子邮箱。

### 2.2.3 摘要的编辑

摘要是以提供文摘内容梗概为目的, 不加评论和补充解释, 简明、确切地记述文献重要内容的短文, 主要包括相关工作的目的、方法、结果和结论, 具有独立性和自含性的特点<sup>[10-11]</sup>。摘要应全面具体地反映文章的要点, 让读者通过摘要就能对整篇文章内容有较全面的了解。因此, 对科技期刊上刊出的学术论文而言, 英文摘要是方便国际学术交流, 让教学、科研成果走向世界的重要基础, 具有重要的作用。国际学术的主流期刊、国际重要检索机构对其期刊源的英文摘要都有独特的要求, 如: 《Nature》的摘要在语言文字上具有简明流畅、完整准确等特点, 一旦《Nature》原则上接收的稿件, 编辑将会对摘要提出严格的句式和语法要求, 而修改之后的摘要则完全能够集中表述出文章的精髓<sup>[12]</sup>; SCI 对期刊源在摘要结构及写作技巧(包括时态、语态、人称以及句式)等<sup>[13]</sup>都有详细的要求; EI 对期刊源的英文摘要有语篇的体裁性要求<sup>[14]</sup>。正因为摘要的重要性, 在英文摘要的翻译中, 不仅要避免常见的时态误用和混乱、单复数误用、词性不准确、逗号误用、语句不完整等<sup>[15]</sup>编校问题, 还应尽量达到“信、达、雅”<sup>[16]</sup>的翻译效果, 忠实于中文摘要和全文, 选择用词准确、语法规范, 逻辑紧凑、行文简洁明了。

摘要所表述的是已完成的试验及得出的结果, 因此, 英文摘要应大部分或全部采用过去式。如: “In 2005-2010, a statistical analysis was made on the monitoring data about the activities of Asian elephants in the Mengyang sub-reserve food source base of Xishuangbanna.”, 句中的研究时间为2005-2010年, 已经是“过去”采用的研究方法, 因此, 应用过去时态“was made”。在摘要中, 通常用“为了……”引出研究目的或方法, 但应避免使用“in order to”, 而应直接用“to”, 即要尽量精简, 能用单词绝不用短语, 能用短语绝不用句子。除需忠实于原文外, 在英文摘要的撰写中还应注意补足英译时缺少的成分。如: “因此, 认为食物源基地建设应格外关注其位置布局和更恰当的植物配置。”, 作者将其译为“Therefore, it was important to pay great attentions to

location of food-resources base and combination of planted species.”, 译文中缺少“建设”、“布局”和“更恰当的”; 编辑修改为“Therefore, great attentions should be paid to the location layout and the appropriate plant species combination in the establishment of food source base for Asian elephants.”, 不仅在字词上与原文一致, 还补充了主语的修饰词, 使语句更加完整, 即“亚洲象的食物源基地建设”。

#### 2.2.4 关键词的编辑

关键词在正文中应有明确的出处, 用于反映研究对象、学科范围、研究方法和结果等<sup>[1]</sup>。位于英文摘要之后的英文关键词, 应该与中文关键词一一对应, 注意用词准确, 一般不要使用非公知的缩略词。在来稿中经常见到的问题是中文关键词与英文关键词不对应, 所以, 在英文编辑的过程中一定要加以注意和改正。此外, 还应特别注意英文关键词的表述, 用词需与国际公认、常用的词一致, 以体现科技论文的严谨性和规范性, 也可使论文更加容易被检索。如: 将“人象冲突”译为“the conflict between human and elephant”, 用词、语法均无误, 但国际学术交流中的常规写法为“human-elephant conflict”, 并可缩略为“HEC”。在日常的工作和学习中, CNKI 翻译助手是重要的工具, 它基于 CNKI 海量的中外文献数字知识平台, 有以下 3 点优势: (1) 可以在分类学科中查询专业词汇双语翻译; (2) 可以显示某一词汇的不同英译词在文献中出现的次数; (3) 从中外文献中筛选出双语例句以供参考。例如: 在 CNKI 翻译助手中查询“光合特性”的结果显示: 在中外文献中, 该词使用次数最多的 3 个英译词分别为: “photosynthetic characteristics”、“photosynthesis”和“photosynthetic characteristic”, 分别使用了 513, 312 和 41 次, 为作者、编辑和读者选择用词提供重要参考。

### 3 对英文编辑的要求

#### 3.1 重视英语语言水平的完善和提高

作为科技期刊的英文编辑, 不仅要有较深的

语言学知识、高度的概括能力, 善于从整体上把握论文的精髓, 还要擅长于科技英语的写作和表达, 熟练掌握英语用词和语法的规范、汉英互译等英语语言的灵活运用<sup>[9]</sup>。只有这样, 才能较好的胜任英文编辑工作。

#### 3.2 重视专业知识的学习

作为科技期刊的英文编辑, 只是精通英语还不够, 还需要有相当的专业知识, 对自然科学各学科尤其是现代科学知识要有一定的了解。但是, 人无完人, 一个人不可能掌握所有学科的知识。因此, 在有条件的情况下, 科技期刊编辑部应该根据不同的学科专业, 聘请多名具有相关学科知识的英文编辑, 对文章进行编辑和加工, 以保证提高论文质量。

#### 3.3 重视日常的积累和更新

科技期刊基本上涵盖了高等院校和科研单位重要的专业领域, 丰富的专业知识要求英文编辑积累丰富的专业词汇和规范表达。如: 高等植物英译为“higher plant(s)”而不是“tall plant(s)”; 布朗族、基诺族等 26 个少数民族名称的罗马字母拼写法则与汉语拼音彼此不同, 应写为“Jino”、“Blang”等<sup>[7]</sup>。此外, 对作者署名单位的英译也需要注意日常的积累和更新, 做到与署名单位对外交流使用的英译一致。如: “北京大学”英译为“Peking University”、“大益集团”英译为“TAETEA Group”, 均不是通常的汉语拼音直译; 自 2008 年 11 月 20 日起, “中央民族大学”英译为“Minzu University of China”而不再是以前的“Central University for Nationalities”; 2012 年 5 月 21 日起, “贵州民族大学”也将英文名称的“Guizhou University For Nationalities”更改为“Guizhou Minzu University”。

### 4 结束语

英语作为世界通用语言, 在世界各个领域广泛应用, 作为世界科技交流平台的科技期刊, 英语是其主要交流语言。因此, 对科技期刊的编辑而言, 在英文编辑过程中, 不仅要注意论文自身英文部分的规范编辑, 更要注意的是英语在科技

论文中的使用特点及其随着语言发展的变化和更新。

#### 参考文献:

- [1] 鞠衍清. 高校自然科学学报的英文内容编辑: 现状·问题·建议—对 L 省的一项初步调查[J]. 编辑学报, 2014, 26(1): 32-34.
- [2] 郭玉, 赵新力, 潘云涛, 等. 我国科技期刊基本状况统计与分析[J]. 编辑学报, 2006, 18(1): 1-4.
- [3] 姚远, 汤晰, 赵军平, 等. 中国高校科技期刊现状调查与分析[J]. 编辑学报, 2008, 20(1): 15-17.
- [4] 邸荣芬. 我国学术期刊英文编校质量引起国际学界关注[J]. 出版参考, 2012, 8(上): 31.
- [5] 陆建平. 我国学术期刊英文编辑专业素质现状调查与对策思考[J]. 中国出版, 2013, 2(上): 46-49.
- [6] 李兴昌. 科技论文的规范表达: 写作与编辑[M]. 北京: 清华大学出版社, 1995.
- [7] 朱丹, 李家林, 何洪英, 等. 科技论文题目的锤炼与优化—功能、尺度及原则的表述和案例实证分析[J]. 编辑学报, 2007, 19(2): 97-99.
- [8] 国家标准局. GB 1713-87 科学技术报告、学位论文和学术论文的编写格式[S] // 全国文献工作标准化技术委员会, 1987.
- [9] 李庆华, 汪善荣, 李燕宁. 高校学报英文信息的重要性及编辑方法[J]. 昆明理工大学学报(理工版), 2007, 32(增): 61-63.
- [10] 国家标准局. GB 6447-86 文摘编写规则[S] // 全国文献工作标准化技术委员会, 1986.
- [11] 中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局, 中国国家标准化管理委员会. GB/T 7713.3-2009 科技报告编写规则[S]. 北京: 中国标准出版社, 2009.
- [12] 周宇. Nature 摘要的编辑原则及语言特点[J]. 嘉应学院学报(自然科学), 2004, 22(6): 126-128.
- [13] 岳延红. 科技论文摘要写作要点分析—以 SCI 源期刊为例[J]. 中国科技信息, 2010(5): 183-185.
- [14] 熊春茹. EI 收录科技期刊英文摘要语篇的体裁性要求[J]. 编辑学报, 2005, 17(1): 29-30.
- [15] 侯翠梅. 核科技期刊英文摘要编校中的常见问题及对策探讨[J]. 编辑学报, 2012, 24(S1): S11-S13.
- [16] 朱丹. 科技论文摘要英译的“信、达、雅”[J]. 中国科技翻译, 2013, 26(2): 12-15, 8.
- [17] 国家技术监督局. GB 3304-91 中国各民族名称的罗马字母拼写法和代码[S]. 北京: 中国标准出版社, 1992.